

翻譯家莫若  
唯一僅見之英文作品

**EDITOR'S PREFACE**

In order to meet the demand for a satisfactory Anglo-Chinese Conversational Dictionary, we have prepared this little volume, which is far more thorough and adapted for general use than any other Handbook of Conversation hitherto published in China. Special attention has been given to Commercial Forms, the Rules of Letter Writing, etc. A guide for foreign travel has been carefully prepared to meet the needs of a tourist. In fact, this little volume will serve as an invaluable guide to persons in the various walks of life.

In offering this book to the public, we believe that it will prove to be a splendid reference book for both students and business men.

Notwithstanding its defects, we hope that this book may find a place of usefulness in a crowded field.

P. S. YIE

August, 1910

## 編譯者弁言

世之讀者，於理想之華英會話文件辭典，籲求日高。本辭典之作也，足饜大眾之所需。較之見諸吾國坊肆梨棗間諸手冊之倫者，其詳備則遠勝，其切合且益廣。至若商業票據之格式、尺牘寫作之軌範，林林總總，靡不究心。書中域外旅行指南一篇，其造作也亦心裁別出，以足敷遊客之用。質而言之，此巾箱本之於社會各界人士，堪作度人之金針也。

值此書奉呈於讀者諸君之際，則本書之於彼學子商人之儔，作參考之用，誠不二之選，是乃我等所深孚者也。

挂漏訛舛，在所不免。書林莘莘，惟所冀者，其庶乎得一席用武之地焉。

奚伯綬

一九一〇年八月

是篇弁首小序，原載於《華英會話文件辭典》早期版本之卷端。諸版本之晚出者，則逕予芟蕘而無存。此篇係奚君伯綬於宣統二年所作，乃迄今為止所唯一僅見之奚君英文作品。原書編譯告竣，遂於行將付諸剞劂之際，以英文撰就，漢譯則闕如。今茲譯以漢文，無異佛頭著糞，特聊資比勘云爾。

譯者 馬文偉 附識

附：

## 華英會話文件辭典廣告

華英會話文件辭典

**An Anglo-Chinese Conversational Dictionary**

FOR STUDY AND REFERENCE

*Translated and Edited by*

P. S. YIE

520 pages, printed on good paper, \$1.0

The book is adapted for the general use of both Chinese and Westerners, especially for a tourist. It is divided into five parts: (1) Weights and Measures, Moneys, Common Vocabulary; (2) General Conversation; (3) Commercial Conversation; (4) Letter Writing; (5) A Miscellany, comprising Proverbs, Commercial, Biographical, and Geographical Abbreviations, etc. Mr. Yie's name is a guarantee that the translation has been well done.

**COMMERCIAL PRESS, LTD., PUBLISHERS**

## 華英會話文件辭典

供研習參考之用

奚伯綬編譯

全書五百餘頁，以上好紙張梓行，定價壹圓

本書之輯，旨在足敷國人及外邦人之用，而尤以適宜旅遊者為務。全書分為五部：(1) 各國衡制度、各國度量制、各國幣制、普通用單語、(2) 普通會話、(3) 商業會話、(4) 文牘、(5) 雜錄。含諺語、商業、人名、地名略字等。奚君大名，洵譯筆雅馴之保證也。

商務印書館

(原載於商務印書館《英華合解 英文習語大全》

1926年11月再版之版權頁)